

NEW CONCEPT ENGLISH

Practice and Progress

An Integrated Course

For Pre-Intermediate Students



新英语教程

译注本第二卷

实践与提高

(上)

中级以下学生用综合教材

新英语教程译注本第二卷

实 践 与 提 高 (上)

著 者: L. G. 亚历山大

译注者: 西安外语学院英语系
《新英语教程》译注组

陕 西 人 民 出 版 社

LONGMAN GROUP LIMITED

London

L. G. Alexander 1967

First published 1967

New impressions *1968 (twice) ,

*1969(twice); *1970(twice);

*1971; *1972;

*1973; *1974(twice);

*1975

译 注: 西安外语学院英语系

《新英语教程》译注组

译注组长: 李嘉祐

译 注 者: 郭玉贵 贺富考 马秉恭 赵政清

刘 军 苏 格

校 阅: 孙天义 刘毓麟

责任编辑: 刘鍾垚

译 注 者 的 话

这套教材是英国语言学家 L.G. 亚历山大 (L.G. Alexander) 所编, 名叫《新英语教程》(New Concept English), 或译《新概念英语》。全套教材共分四卷:《英语入门》(First Things First)、《实践与提高》(Practice and Progress)、《发展技巧》(Developing Skills)、和《流利英语》(Fluency in English), 供学习英语的外国人从初级阶段到高级阶段应用。第一卷《英语入门》供初学阶段使用, 第二卷《实践与提高》供中级以前阶段使用, 前二卷可自成一个阶段, 适合掌握基础英语之目的。第三卷《发展技巧》供中级阶段, 第四卷《流利英语》供提高阶段使用。这套教材在国外是相当风行的, 以第一卷为例, 自 1967 年第一版以来, 到 1977 年已印刷 23 次之多。在国外的外语教学中具有一定的影响。在我国也有不少单位或个人在学习这套教材, 报刊上也发表过一些文章, 对之有较好的评价。认为是近十余年来出版的基础英语教材中比较有代表性的一套书, 是一套有特色的英语教材。

除了一般好教材所共同具有的由浅入深、课文精炼、趣味性强、练习与课文配合严密等特点外, 本教材还有许多新颖之处。譬如, 实践性强, 以听说为主, 兼顾写读; 语法学习以做练习为主; 题材涉及面广, 有利于外国学生了解西方的文化、社会背景知识; 每卷分若干单元, 每单元前都有测验题, 便于检查学习效果。因而不失为是一套比较合用的教材。

这套书本是供在教师掌握下课堂使用的。然而, 目前我国有许多同志在为了祖国的四个现代化而热情、积极地通过各种形式学习英语。他们中有很多人, 原来已有一定英语程度, 但还需要补

充基础英语方面不足之处,以便百尺竿头,更求精进。他们虽然想利用这套教材或正在使用这套教材进行自修,但感到在理解课文、掌握难点等方面有相当困难。

为了方便上述的学习者,我们把这套教材的课文及讲解,加以汉译,成为英汉对照;将其中的语法难点、习惯用法以及中国人常常含糊不清、容易犯错误的地方作了较详尽的注释;对人名、地名给予注音;对缩略语加以解释;并将第一卷、第二卷内课文后的练习及单元前测验的答案,从该书所配《教师手册》中摘出,编入每个练习和测验之后。个别练习,原书未配答案,由我们根据实际需要,适当选编,予以补充。如前所述,这套书的第一卷和第二卷(译注本分为上下二册),可供掌握基础英语之用。学完这两卷之后,可以继续学习第三、第四卷,以便进一步提高,也可改用与自己所主攻的专业有关的其他中级教材,以求专精。

第一册《英语入门》译注本我院曾印行过一次,这次出版前又根据读者意见作了修订。第三卷《发展技巧》和第四卷《流利英语》,现已完成译注,即将陆续出版发行。本书此次交稿前,又与当前在我国已流行的原书录音磁带,作了仔细核对,使课文内容与录音内容取得一致。由于我们水平有限,在翻译和注释中错误和不当之处在所难免,敬希广大读者以及专家学者不吝赐教为感。

西安外国语学院英语系

《新英语教程》译注组

一九八二年十二月

CONTENTS (目 录)

上 册

教师须知.....	(1)
有关中级以下水平的语言学习.....	(1)
总则.....	(1)
学什么?	(3)
学习说话.....	(3)
学习写作.....	(4)
语法的讲授.....	(5)
多种用途的课文.....	(6)
速度和分量.....	(7)
程度的划分.....	(8)
关于本教程的说明.....	(9)
从理论到实践: 基本目的.....	(9)
本教程的对象.....	(10)
使用本教程应具备的知识范围.....	(10)
应该具备的知识.....	(11)
本教程的组成部分.....	(12)
关于本教程的简介.....	(12)
本教程使用方法.....	(18)
时间分配.....	(18)
第一节课: 教师指导下的会话.....	(18)
第二节课: 作文与语言学习.....	(24)
课外作业.....	(26)
单元前测验.....	(26)

补充阅读材料.....	(26)
补充口头练习.....	(26)
补充笔头练习.....	(27)
以后的工作.....	(27)
Pre-Unit Test (单元前测验)	(29)
UNIT ONE (第一单元)	(45)
Instructions to the Student(学生须知).....	(47)
1 A Private Conversation— <i>Word Order in Simple Statements</i> (私人谈话).....	(51)
2 Breakfast or Lunch?— <i>The Present, Continuous and Simple</i> (早饭呢还是午饭?)	(57)
3 Please Send Me a Card— <i>The Simple Past</i> (请给我寄张明信片)	(64)
4 An Exciting Trip— <i>The Present Perfect Simple</i> (一次十分有趣的旅行).....	(70)
5 No Wrong Numbers— <i>The Simple Past and the Present Perfect Simple</i> (不会拨错号码)	(78)
6 Percy Buttons— <i>The Indefinite and Definite Articles</i> (珀西·巴腾斯)	(85)
7 Too Late— <i>The Past Continuous</i> (太晚了)	(91)
8 The Best and the Worst— <i>The Comparison of Adjectives</i> (最好的和最糟的)	(98)
9 A Cold Welcome— <i>Prepositions of Time</i> (冷淡的欢迎)	(104)
10 Not For Jazz— <i>The Passive</i> (不是弹爵士音乐用的).....	(110)
11 One Good Turn Deserves Another— <i>Review of Tenses</i> (以德报德).....	(116)
12 Goodbye and Good Luck— <i>The Simple Future</i> (再见, 祝你顺利).....	(123)
13 The Greenwood Boys— <i>The Future Continuous</i> (森林少年)	(129)

14	Do You speak English?— <i>The Past Perfect Simple</i> (你会讲英语吗?)	(136)
15	Good News— <i>Indirect Statements</i> (好消息)	(143)
16	A Polite Request— <i>Type 1 Conditional Statements</i> (彬彬有礼的请求)	(150)
17	Always Young— <i>Must and Have to</i> (永远年轻)	(156)
18	He Often Does This!— <i>Have (Possession/Ordinary Verbs)</i> (他经常干这种事)	(163)
19	Sold Out— <i>Can and May</i> (卖光了)	(169)
20	One Man in a Boat— <i>The Gerund after Prepositions</i> (一个人在小船上)	(176)
21	Mad or Not?— <i>The Passive (Auxiliary Verbs)</i> (疯了还是没疯?)	(183)
22	A Glass Envelope— <i>Verbs followed by Prepositions, of, From, In and On</i> (玻璃信封)	(189)
23	A New House— <i>Review of Tenses and Auxiliary Verbs</i> (一幢新房子)	(194)
24	It Could be Worse— <i>Special Difficulties, Review</i> (可能会更糟)	(199)
Pre-Unit Test (单元前测验)		(206)
UNIT TWO: (第二单元)		(219)
Instructions to the Student (学生须知)		(221)
25	Do the English Speak English?— <i>Word Order in Compound Statements</i> (英国人讲的是英语吗?)	(226)
26	The Best Art Critics— <i>The Present, Continuous and Simple, Non-conclusive Verbs</i> (最好的艺术评论家)	(233)
27	A Wet Night— <i>The Simple Past</i> (潮湿的夜晚)	(240)
28	No Parking!— <i>The Present Perfect Simple (Since and For)</i> (禁止停放车辆!)	(247)
29	Taxi!— <i>The Simple Past and the Present Perfect Simple</i> (出租汽车!)	(253)

- 30 Football or Polo?—*The Indefinite and Definite Articles*(足球还是水球?) (260)
- 31 Success Story—*The Past Continuous and Used to* (成功的故事)..... (267)
- 32 Shopping Made Easy—*The Comparison of Adjectives* (买东西不花钱) (274)
- 33 Out of the Darkness—*Prepositions indicating Direction* (摆脱黑暗)..... (281)
- 34 Quick Work—*The Passive* (高效率的工作) (288)
- 35 Stop Thief!—*Review of Tenses* (捉贼!) (295)
- 36 Across the Channel—*The Simple Future and Going to* (横渡英吉利海峡) (302)
- 37 The Olympic Games—*The Future Perfect Simple* (奥林匹克运动会)..... (309)
- 38 Everything Except the Weather—*The Past Perfect Simple*(万事俱想到, 天气未考虑) (316)
- 39 Am I All Right?—*Indirect Questions*(我好了吗?)..... (324)
- 40 Food and Talk—*Type 2 Conditional Statements* (吃饭与谈话)..... (330)
- 41 Do You Call That a Hat?—*Must, Have To and Need*(你把那个叫做帽子吗)? (337)
- 42 Not Very Musical—*Have (Ordinary Verb)*(不大懂音乐) (344)
- 43 Over the South Pole—*Can and Able To* (飞越南极) (351)
- 44 Through the Forest—*The Gerund and The Infinitive*(穿过森林)..... (358)
- 45 A Clear Conscience—*The Passive* (问心无愧)..... (365)
- 46 Expensive and Uncomfortable—*Verbs Followed by Prepositions, To, At, For and With* (既昂贵又不舒服) (372)
- 47 A Thirsty Ghost—*Review of Tenses and Auxiliary*

	<i>Verbs</i> (贪杯鬼)	(379)
48	Did You Want to Tell Me Something?— <i>Special Difficulties</i> ; <i>Review</i> (你刚才是不是想告诉我点什么?)	(386)

下 册

	Pre-Unit Test (单元前测验)	(393)
	UNIT THREE (第三单元)	(407)
	Instructions to the Student (学生须知)	(409)
49	The End of a Dream— <i>Word Order in Complex Statements</i> (惊梦记)	(415)
50	Taken for a Ride— <i>The Present, Continuous and Simple; Non-conclusive Verbs</i> (被迫乘车)	(421)
51	Reward for Virtue— <i>The Simple Past</i> (自我奖赏)	(428)
52	A Pretty Carpet— <i>The Present Perfect Simple and Continuous</i> (一条漂亮的地毯)	(434)
53	Hot Snake— <i>The Simple Past and The Present Perfect Simple and Continuous</i> (引起火灾的蛇)	(440)
54	Sticky Fingers— <i>The Indefinite and Definite Articles</i> (黏乎乎的手指)	(447)
55	Not a Gold Mine— <i>The Past Continuous, Used To and Would</i> (不是金矿)	(453)
56	Faster than Sound!— <i>The Comparison of Adjectives, Much, Many, A Lot Of</i> (超音速)	(460)
57	Can I Help You Madam?— <i>Prepositions Describing People and Their Possessions</i> (太太, 您买什么?)	(467)
58	A Blessing in Disguise?— <i>The Passive</i> (是福不是祸吗?)	(474)
59	In or Out?— <i>Review of Tenses</i> (要进来还是要出去?)	(481)
60	The Future— <i>The Simple Present Used in Place of The Future after Temporal Conjunctions</i> (未来)	(489)

61	Dangerous Descent— <i>The Simple Present Perfect Used in Place of the Future Perfect after Temporal Conjunctions</i> (危险的下降)	(496)
62	After the Fire— <i>The Past Perfect; Simple and Continuous</i> (森林大火之后)	(502)
63	She was not Amused— <i>Indirect Speech and Imperative Statements</i> (她可不高兴)	(509)
64	The Channel Tunnel— <i>Type 3 Conditional Statements</i> (海峡隧道)	(515)
65	Jumbo versus the Police— <i>Must, Have To, Should and Ought To</i> (江博与警察)	(523)
66	Cycling through the Air— <i>Have (Causative Form)</i> (空中自行车)	(530)
67	Volcanoes— <i>Can, Able to and Manage to</i> (火山)	(537)
68	Persistent— <i>The Gerund after Certain Verbs and Expressions</i> (坚持)	(545)
69	But Not Murder!— <i>The Passive</i> (不过, 不算是谋杀!)	(553)
70	Red for Danger— <i>Adjectives Followed by Prepositions: For, With, Of, To, At, From, In, On, and About</i> (红色表示危险)	(560)
71	A Famous Clock— <i>Review of Tenses and Auxiliary Verbs</i> (名钟)	(567)
72	A Car called 'Bluebird'— <i>Special Difficulties; Review</i> (名叫“蓝鸟”的赛车)	(574)
Pre-Unit Test(单元前测验)		(581)
UNIT FOUR: (第四单元)		(597)
Instructions to the Student(学生须知)		(599)
73	The Record-Holder— <i>Word Order; Review</i> (记录保持者)	(605)
74	Out of the Lime-Light— <i>The Present; Continuous and</i>	

	<i>Simple, Review</i> (虎落平原)	(612)
75	<i>SOS—The Simple Past, Review</i> (求救)	(620)
76	<i>April Fools' Day—The Present Perfect: Simple and Continuous: Review</i> (愚人节)	(628)
77	<i>A Successful Operation—The Simple Past and the Present Perfect Simple and Continuous: Review</i> (成功的手术)	(635)
78	<i>The Last One?—The Indefinite and Definite Articles: Review</i> (最后一枝吗?)	(642)
79	<i>By Air—The Past Continuous and Used to, Review</i> (乘飞机旅行)	(649)
80	<i>The Crystal Palace—The Comparison of Adjectives: Review</i> (水晶宫)	(657)
81	<i>Escape—Prepositions: Review</i> (逃亡)	(664)
82	<i>Monster or Fish?—The Passive: Review</i> (是妖怪还是鱼?)	(670)
83	<i>After the Elections—Review of Tenses</i> (选举之后)	(676)
84	<i>On Strike—The Future: Review</i> (罢工)	(683)
85	<i>Never Too Old to Learn—The Future and Future Perfect: Review</i> (活到老,学到老)	(689)
86	<i>Out of Control—The Past Perfect: Simple and Continuous: Review</i> (失去控制)	(696)
87	<i>A Perfect Alibi—Indirect Speech: Review</i> (好一个不在犯罪现场)	(703)
88	<i>Trapped in a Mine—Conditional Statements: Review</i> (困入矿井)	(710)
89	<i>A Slip of the Tongue—Must, Have to, Need, Should: Review</i> (失言)	(717)
90	<i>Brasilia—Have: Review</i> (巴西利亚)	(724)
91	<i>Three Men in a Basket—Can, Able to, Manage to: Review</i> (吊篮里有三个人)	(731)

- 92 Asking for Trouble—*The Gerund; Review* (自找麻烦) (738)
- 93 A Noble Gift—*The Passive; Review* (一件崇高的礼品) (746)
- 94 Future Champions—*Verbs and Adjectives followed by Prepositions; Review* (未来冠军) (752)
- 95 A Fantasy—*Review of Tenses* (幻想曲)..... (759)
- 96 The Dead Return—*Special Difficulties; Review* (死者回家) (766)

教师须知

有关中级以下水平的语言学习

总 则

学习外语的传统方法很不容易改变。早在 1921 年，哈罗德·帕默尔博士 (Dr Harold Palmer) 就指出，弄懂一种语言的规律与学会使用这种语言之间有着重大差别。从那时以来，为了使学生学好外国语，已研究出许许多多行之有效的方法。从现代深入研究的情况来看，尽管在如何最有效地运用从帕默尔时代开始发展起来的基本原则方面仍然存在着相当大的分歧，但却没人真正怀疑这些原则本身。尽管外语教学法已取得长足进步，然而，世界上许多地方的教师仍然墨守那些老一套的教学法，而且在某种程度上是在使他们自己学习外语时的那一套办法永久化。因此，重申一些基本原则并简要地探讨一下如何在课堂教学中最有效地贯彻这些原则，也许并非失当。

学习语言，并不仅仅是学会一套规则和掌握大量词汇就能了事。教师的精力不应该集中在给学生讲授有关所学语言的知识上，而应该用在使他们能够运用这种语言上。学生对某一语言的掌握程度，归根结底要以他运用这种语言的熟练程度来衡量，而不是看他关于该语言的知识懂得多少。在这一点上，学习一种语言和学习一种乐器颇有共同之处。学生所做的操练和练习只有一个目的：使他深谙语言熟巧。一个学会许多语法知识而不会运用语言的学生正如同一个懂得很多和声学知识而不会弹钢琴的人一样。所以，学生对一种语言掌握的程度不是看他知识的多寡，而是看他在公众场合运用这种语言的能力。

为了成为一个深谙语言熟巧的人，学生必须学会熟练地运用一种语言的各个单位。而语言的单位是句子，并不象过去曾经公认的那样是单词。学习单词而不顾它们的功能，可能只是浪费时间。因为单词并不都是相等的。必须区分**结构词** (structural words) 和**词汇条目** (lexical items)。象 I, you, he 这样的词是结构词，它们的用法可以准确地加以说明，这些词是语法体系的组成部分。诸如 tree, plant, flower 之类的词则纯粹是词汇条目，而决不是语法体系的一部分。从学生的角度看来，运用结构词的技巧是掌握一门外语的关键，因为句型所表达的意思在很大程度上取决于组词成句的结构词的功能。

可能每个学外语的学生都有一个不妨称做“语言极限” (language ceiling) 的东西，超过此极限他不会再有多大提高，尽管这一点还有待从科学上加以证明。如果我们同意这种假设，那么我们的目的必须是以最有效的方法使学生尽可能地学到他可能学到的东西。老一套的翻译、语法教学法事倍功半，效率极差，因为这种教学法要求学生在还没有具备条件的情况下去运用其技巧，实际上是鼓励学生犯错误。使用这种教学法的教师是无意之间给自己制造本想避免的难题。教学进行到一定程度，他们的学生必然无法学下去：只好倒退。这些学生成了吃力生，而教师所面对的问题，则是对学生通过错误方法学到的那些东西采取补救措施。再没有比这种方法更事倍功半、而又效率极低的教学法了。

训练学生的方法应该是，使学生在在学习中尽量少犯错误。绝对不能要求学生去做超过他们能力的作业。一本精心编写的教科书应该把可以称之为学生的“有准备状态” (state of readiness) 考虑在内。即考虑到学生能够由易到难，循序渐进地学下去的起点。要充分发挥学生的能力，就必须通过训练使他养成正确的习惯。

学 什 么？

必须充分训练学生的理解(understanding)、说话(speaking)、阅读(reading)、写作(writing)四项基本技能。而在许多课堂教学中，重点却完全放在书面语言上。不是训练学生的耳朵，而是训练他们的眼睛。学生不会正确地发音、重读和语调，在很大程度上要归罪于单纯强调了印在纸上的语言。如果教师的职责是在四项技能方面对学生进行全面训练的话，那么他就必须有效地使用自己所支配的时间。高效率取决于采用能在最短时间内获得最好效果的课堂教学步骤。下列顺序必须奉为金科玉律：

没有听过的不说。

没有说过的不读。

没有读过的不写。

在四项技能中，说和写最为重要，这是因为在一定程度上，说和写是以另外两项技能为先决条件的。

学 习 说 话

如果学生没有准备好条件，传统的“会话课”是毫无价值的。仅仅具备初级水平的学生不可能参加讨论象“今日之电影”这样的题目，因为他的思想远远超过了他的表达能力。因此必须首先训练学生运用按先易后难原则精心编写的听/说操练用的句型。只有这样，学生才能最终学会说话。

在考虑如何进行之前，必须指出：任何一种语言的句型都可以清楚地划分为**进展性句型**和**静态性句型**(*Progressive and static*)两类。例如要学会提问题和回答问题就要学会运用进展性句型。它们之所以是进展性的，是因为学生运用这些复杂形式的技能，需要经历一段长时间的培养。开始时用象“Yes, it is”

这样的简单回答，最终则发展到运用象 “Yes, I should, shouldn’t I” 这样的复杂回答。然而象形容词比较级这样的静态性句型只用有限的几个课时就可教会，而不需要漫长的时间。

操练进展性句型，必须通过理解练习来做。这种练习要求学生回答和提问，其形式应随着课程的进展而愈来愈复杂。要训练学生使用附加答语；用否定陈述句或肯定陈述句回答用 or 连接起来的选择问句；回答以 When, Where, How 等疑问词引导的一般性问题；而且在每个阶段，都必须训练学生自己提问。训练掌握这些技巧，显然不是一两节课所能办到的事。**每一节课都必须**让学生做这类练习。

与此同时，应该利用语言实验室的技术，进行静态性句型的操练。每次操练时，教师都设法使学生做出某一方面特定的反应。在一系列口头操练中，教师要提供一种刺激来引导学生用新句型做出反应。要训练到学生能够准确地、脱口而出地作出反应为止。

也可以通过口头作文练习，要求学生复述他们所熟悉的一篇英语短文，训练他们说话。开始阶段，应让学生练习复述叙述性和描绘性短文。到了较后阶段，则让学生练习复述一个论点的大要。学生如果能够把这种练习做好，他就可以就所给的论点及某些抽象概念的题目进行对话了。到了这时候，学生表达自己的思想时，就会满怀信心，而且也就会相对地少出错误了。

中级以下水平的口语训练中所使用的技巧可以归纳如下：

进展性句型操练。

静态性句型操练。

口头作文练习。

学习写作

教学生写作同样需要细心地由浅入深。开始时也只能练习最